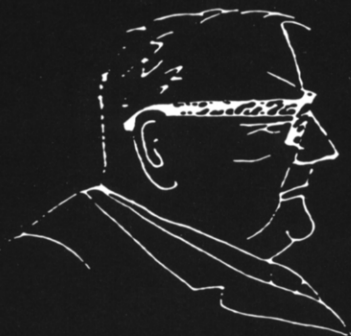




CD-26 STEREO

DMITRI SHOSTAKOVICH



D. Shostakovich

PIANO TRIO No.2 in E minor
STRING QUARTET No.8 in C minor
SEVEN POEMS BY ALEXANDER BLOK

SHOSTAKOVICH, Dmitri (1906-1975)**Piano Trio No.2 in E minor, Op.67** *(Peters)* **27'03**

- | | | |
|---|-------------------------------|-------|
| 1 | I. <i>Andante. Moderato</i> | 7'34 |
| 2 | II. <i>Allegro non troppo</i> | 2'58 |
| 3 | III. <i>Largo</i> | 4'55 |
| 4 | IV. <i>Allegretto</i> | 11'19 |

Hans Pålsson, piano**Arve Tellefsen**, violin**Frans Helmerson**, cello**String Quartet No.8 in C minor, Op.110** *(Peters)* **22'12**

- | | | |
|---|--------------------------|------|
| 5 | I. <i>Largo</i> | 4'42 |
| 6 | II. <i>Allegro molto</i> | 2'36 |
| 7 | III. <i>Allegretto</i> | 4'01 |
| 8 | IV. <i>Largo</i> | 7'10 |
| 9 | V. <i>Largo</i> | 3'43 |

The Voces Intimae String Quartet**Jorma Rahkonen**, violin I**Ari Angervo**, violin II**Mauri Pietikäinen**, viola**Veikko Höylä**, cello

Seven Poems by Alexander Blok, Op.127

25'25

- | | | |
|----|-----------------------------|-------|
| 10 | I. Ophelia's Song | 2'52 |
| 11 | II. Gamajun, Bird of Wisdom | 3'38 |
| 12 | III. We Were Together | 3'06 |
| 13 | IV. The City Sleeps | 2'57 |
| 14 | 14/1. V. The Storm | 2'02 |
| | 14/2. VI. Secret Signs | 4'46 |
| | 14/3. VII. Music | 5'49 |
| | | 12'37 |

Jacqueline Delman, soprano

Emil Dekov, violin

Åke Olofsson, cello

Lucia Negro, piano

INSTRUMENTARIUM

(1-4) Hans Pålsson: Bösendorfer 275 grand piano

(1-4) Arve Tellefsen: violin by Joseph Guarnerius, Cremona 1739.

Bow by Grünke, Germany

(1-4) Frans Helmerson: cello by Lorenzo Ventapane, Naples 1820.

Bow by Hans-Karl Schmidt, Dresden

(5-9) Jorma Rahkonen: violin by Baptista Ceruti, Cremona c.1820.

Bow by A. Nürnberger, Germany

(5-9) Ari Angervo: violin by Vincenzo Panorma, London, 18th century.

Bow by A. Richaume, Paris

(5-9) Mauri Pietikäinen: viola by Joannes Bockem, Cologne c.1710.

Bow by Siegfried Finkel, Germany

(5-9) Veikko Höylä: cello by Vincenzo Ruger, Cremona 1706.

Bow by Risto Vainio, Helsinki

(10-14) Emil Dekov: violin by Guarnerius, 'del Jesu', Cremona 1742.

Bow by Morizot, Paris

(10-14) Åke Olofsson: cello by Testore, Italy 1700.

Bow by Vigneron, France

(10-14) Lucia Negro: Bösendorfer 275 grand piano. Piano technician: Greger Hallin

Dmitri Shostakovich composed his *Second Piano Trio* in the summer of 1944 and dedicated it to the memory of his friend, the music critic Ivan Sollertinsky, who died in that year. In this Shostakovich was following the precedent of two older Russian masters — Tchaikovsky and Rachmaninov — who had both honoured the memories of musical personalities with their great piano trios. But at that point all similarity ends. Shostakovich placed his trio against a much more universal gloom than the shadow of a friend's death. For it was in the summer of 1944 that what had taken place in the Nazi death-camps, Treblinka for example, became generally known.

Shostakovich considered that music needed a certain intellectual content if it was to be alive and worthwhile. But he did not have to give the trio a title in order to tell of Nazi cruelty. Certainty of this provides the very content of the music: 'for me a musical programme and content are the same thing'.

The *Trio in E minor* opens in ghastly stillness with the cello's harmonics — far distant from its usual warm tone. Violin and piano follow in a muted canon. The tempo is increased to a fast folk dance via the main theme with its elements of folk music. After a repetition of its four main ideas the movement ends quietly but resolutely.

The second movement is a typically Shostakovian scherzo, sparkling, full of wry faces and rhythmically energetic. Shostakovich's irony allows the movement to end almost before it has started.

The listener is thus somewhat unprepared for the slow third movement, a serious — almost solemn — passacaglia. Above the eight heavy and gloomy piano chords the strings move into a higher and higher lament which finally sinks into resignation.

The finale opens with the violin's nasty little *pizzicato* dance which is brushed out of the way by the piano's spiteful octaves. The movement is wound up with increasingly macabre strains into a dance of death. A sudden melancholy appears: in the strings can be heard reminiscences from the first movement to the accompaniment of flailing arpeggios on the piano. The threatening mood of the finale's opening soon makes itself felt, followed by the eight chords of the

passacaglia and the movement ends with an exhausted pant. Both executioner and victim have had their say in Shostakovich's song of protest, a song which reminds us of death for the sake of life.

Shostakovich spent the summer of 1960 in the city of Dresden, a city which had been laid in ruins during World War II. He was working on a score for the anti-fascist film *Five Days and Five Nights*. Having completed the film score Shostakovich, in this same environment with its memories of the terrors of war, composed his ***String Quartet No. 8 in C minor*** dedicated to the victims of war and of fascism. An impression of terrible reality and truth is created in this quartet by the use of effects which give direct association to the sounds of war: the noise of bomber planes, of sirens, of machine guns and explosions. Other retrospective aspects of this quartet which immediately strike the listener are the motifs or variants of them borrowed from earlier works by the composer. In a manner which he frequently employed, Shostakovich quotes himself, searches for and recreates his own self both in the past and in the present. Symptomatic of this tendency and of central importance is the motif which introduces the work and which reappears throughout its length: D—E flat—C—B (in German notation D—Es—C—H), the composer's own monogram D.Sch put into musical notation. Shostakovich had used this device previously, in the *First Violin Concerto* and the *First Cello Concerto*. Critics have also found in this quartet reminders of the *Second Piano Trio*, the *First*, *Fifth* and *Tenth Symphonies* and the opera *Katerina Ismailova/Lady Macbeth of Mtsensk* together with an old revolutionary song and, in the third movement's oriental waltz, an old Jewish song. In spite of all these quotations and their powerful influence, the quartet is a fully independent work whose five movements, played without a break, form a huge, tense span from nothing up to a tearingly painful emotional climax and then back to a desolate emptiness.

This work, so central in Shostakovich's chamber music, has also become known in two approved versions for string orchestra under the title 'Chamber Symphony'. One of these versions adds timpani to the strings, but the other version for strings by Rudolf Barshai maintains more exactly the introverted mood of the quartet and is the score most generally employed.

The poet Alexander Blok (1880-1921) is usually numbered among the leading figures of turn-of-the-century Russian symbolism, though in later years his style was characterized by social pathos. When Shostakovich set out to write some songs for the fiftieth anniversary of the October Revolution his choice fell on some early poems by Blok written in the years 1899-1902. The *Seven Poems by Alexander Blok* were dedicated to Galina Vyshnevskaya who also gave them their first performance in Moscow in 1967 with David Oistrakh, Mstislav Rostropovich and Moisey Weinberg.

In his youth Blok had participated in amateur dramatics which may explain the Shakespeare allusions in the first song. Pessimistic visions of the future characterize songs 2 and 6, while No.3 is based on pastoral and lyrical verses. The fourth song portrays the sleeping city of St. Petersburg and in the fifth we confront a raging storm. The last song is about music, that music which Blok saw as a symbol for the new, harmonious mankind.

Shostakovich made his reputation as a symphonist but he composed many songs. This song cycle is among the finest of his vocal compositions.

Hans Pålsson was born in 1949 in Helsingborg, Sweden, and studied the piano with, among others, Robert Riefling in Copenhagen and Oslo and from 1968 to 1972 in the solo class at the Hanover High School for Music with Hans Leygraf. In 1972 Hans Pålsson was awarded the Swedish first prize in the Nordic Music Competition and the State Concert Board's débutant scholarship. He has received several arts scholarships and has made extensive concert tours throughout Europe, often with attendant radio and television recordings. He appears on 5 other BIS recordings.

Arve Tellefsen was born in Trondheim, Norway, in 1936. He began to study the violin there with Arne Stoltenberg and later studied in Oslo with Ernst Glaser. From 1954 to 1959 he studied with Henry Holst in Copenhagen and afterwards for two years with Ivan Galamian in New York and József Szigeti in Italy. Arve Tellefsen has been awarded several first prizes at international competitions. He has been leader of the Swedish Radio Symphony Orchestra and has made frequent concert tours. This is his second BIS recording.

Frans Helmerson was born in Sweden in 1945. His concert début took place in Stockholm in 1970. Following that début he took part in various international competitions and won top prizes at the 1971 Cassadó competition in Florence, the 1971 Geneva competition and the 1973 Munich competition. He gave his first London recital in 1975 and followed this with concert tours in both Western and Eastern Europe and in the U.S.A.. Frans Helmerson enjoys teaching and has held important posts since 1973. From 1973 until 1978 he led the master class for cello players at the Norwegian College of Music in Oslo. Since 1978 he has led the master class at the college run by the Swedish Radio at Edsberg, near Stockholm. Since 1987 he has held a professorship at Gothenburg University. He appears frequently on television and has made 8 other BIS records.

The Voces Intimae Quartet (Jorma Rahkonen, Ari Angervo, Mauri Pietikäinen and Veikko Höylä), which is sponsored by the City of Espoo, where its members reside, was formed in 1970. The quartet has studied with Professor Onni Suhonen (Helsinki), with the Tatrai Quartet (Budapest) and with the Dvořák Quartet (Jyväskylä). The quartet gave its first concert in 1971. Since being awarded third prize in the international quartet competition in Liège in 1972 and first prize in the quartet competition organized by Finnish Radio in 1974, they have given concerts both in Finland and abroad, in such cities as Stockholm, Liège, Budapest, London and Bucharest. The quartet has premièred the works of numerous Finnish composers and appears on 4 other BIS recordings.

Jacqueline Delman was born and grew up in England but has lived in Sweden since 1961. She started by studying the piano, passing the examination at the Royal College of Music in London, but began to devote herself seriously to singing at the age of eighteen, studying for several years in Italy and making her opera début in Rome at the age of twenty-one. From 1961-64 she was contracted to the Royal Opera in Stockholm; she has also appeared at the Stora Teatern in Gothenburg and at Drottningholm. She sings in seven languages and has given concerts with many Swedish orchestral societies; in recent years she has worked both in opera and on the concert platform, principally in Sweden and the United Kingdom but also in Holland, Belgium, Germany, Austria and Romania.

Emil Dekov was born in 1932 in Lom, Bulgaria. He commenced his violin studies at the age of five; after completing school he studied at the Sofia Academy. From 1957-1962 he was leader of the Bulgarian State Opera Orchestra; in 1962 he emigrated to Sweden where he has been active as an orchestral leader and soloist. He has given concerts all over Europe; this is his second BIS recording.

Åke Olofsson was born in Sweden in 1924. He studied at the State College of Music in Stockholm and with Gunnar Norrby, André Navarra, Gaspar Cassadó and Pablo Casals. In 1958 he joined the Swedish Radio Symphony Orchestra, playing as principal cellist. He has given concerts in the Nordic countries and Europe and partnered David Oistrakh in Brahms's *Double Concerto*.

Lucia Negro was born in Italy in 1938 but has lived in Sweden since 1968. She studied the piano, conducting and composition at the Naples Conservatory; among her teachers were Carlo Zecchi and Arturo Benedetti Michelangeli. Among the competitions she has won are the 1965 Munich 'Klavierspiel vom Blatt', after which Frank Martin dedicated a specially composed work, *Etude de lecture*, to her. She appears on 8 other BIS records.

Dmitrij Schostakowitsch komponierte sein *zweites Klaviertrio* während des Sommers 1944 und widmete es der Erinnerung an seinen Freund, dem im selben Jahre verstorbenen Musikkritiker Ivan Sollertinskij. Damit schloß sich Schostakowitsch zwei älteren russischen Meistern an — Tschaikowskij und Rachmaninov —, die auch mit ihren großen Klaviertrios der Erinnerung an Musikerpersönlichkeiten ihre Huldigung darbrachten. Aber damit ist es Schluß mit den Übereinstimmungen. Schostakowitsch spielt sein Trio gegen einen Hintergrund auf, der ein bedeutend allgemeingültigeres Dunkel darstellt als den Schatten, der vom Tode eines Freundes kommt. Es war ja gerade im Sommer 1944, daß es der Umwelt klar wurde, was in den Todeslagern der Nazisten, z.B. in Treblinka vorging.

Schostakowitsch war der Meinung, daß Musik immer eines gewissen gedanklichen Inhalts bedarf, um wertvoll und lebendig zu werden. Aber einen Titel brauchte er nicht für sein Trio, um von den Gräueln der Nazisten zu berichten. Die Gewißheit darüber bildet ja den Inhalt in der Musik: „Für mich sind Programm und Inhalt in der Musik ein- und dieselbe Sache“.

Das *e-moll Trio* hebt in spukhafter Stille mit den Obertönen des Cellos an, das sich damit weit von seiner üblichen warmen Klangfarbe entfernt. Die Violine und das Klavier folgen mit einem gedämpften Kanon. Das Tempo wird mit Hilfe des volksmusikartigen Hauptthema zu einem raschen volklichen Tanz in die Höhe geschraubt. Die vier Hauptideen des Satzes werden wiederholt und dieser schließt nun still, aber doch bestimmt.

Der zweite Satz ist ein typisches Scherzo à la Schostakowitsch, was Witz, Grimassen und rhythmische Energie bedeutet. Hier resultiert die Schostakowitschironie auch darin, daß der Satz praktisch schließt, bevor er beginnt.

Ziemlich unvorbereitet wird nun der Zuhörer dem langsamen dritten Satz übergeben, einer ernsten, ja todesernsten Passacaglia. Über den acht schweren und düsteren Akkorden im Klavier schwanken die Streicher in immer höheren Klagegesängen, die zum Schluß in Resignation versinken.

Das Finale fängt mit einem garstigen Pizzicatotänzchen der Violine an, die von boshaften Oktaven des Pianos weggestoßen werden. In immer merkwürdigeren

Tonarten wird der Satz zu einem Todestanz weitergetrieben. Plötzlich stellt sich Wehmut ein: in den Streichern hört man hellere Erinnerungen vom ersten Satz, begleitet von wirbelnden Klavierarpeggien. Aber sogleich spürt man wieder die Drohung vom Anfang des Finales, danach die acht Akkorde der Passacaglia, und so schließt das Trio in einem müden Flackern. Der Henker und sein Opfer haben beide das Ihrige in Schostakowitschs Protestgesang gesagt, der uns an den Tod des Lebens wegen erinnert.

Im Sommer 1960 weilte Schostakowitsch im während des 2. Weltkrieges in Ruinen gelegten Dresden, wo er an Musik zum antifaschistischen Film *Fünf Tage und fünf Nächte* arbeitete. In derselben von den Schrecken des Krieges gezeichneten Umgebung entstand gleich danach das ***Streichquartett Nr.8 c-moll*** op.110, den Opfern des Krieges und des Faschismus gewidmet. In diesem Werk wird ein Empfinden konkret erregender Wirklichkeit und Wahrheit geschaffen, dies durch Klangeffekte, die direkt an den Kriegslärm erinnern: Bombenflugzeuge, Fliegeralarmsirenen, Maschinengewehre und Explosionen. Andere dem Hörer gleich auffallende Retrospektionen sind Motive oder Varianten von Motiven aus früheren Werken des Komponisten. Nach einer von ihm häufig gebrauchten Methode zitiert der Komponist sich selbst, sucht und fügt seine Ich zusammen, in der Vergangenheit sowie in der Gegenwart. Symptomatisch und von zentraler Bedeutung ist dabei jenes Motiv, das das Werk einleitet und das später in sämtlichen Teilen des Quartetts erscheint: *D—Es—C—H*, das vertonte Monogramm des Komponisten *D. Sch.* Bereits früher hatte Schostakowitsch dieses Motiv verwendet, im *ersten Violinkonzert* und im *ersten Cellokonzert*. Musikwissenschaftler haben in dem Quartett außerdem Reminiszenzen aus mehreren anderen Werken erkannt, darunter das *Klaviertrio* op.67, die *Symphonien Nr.1, 5 und 10*, die Oper *Katerina Ismailowa/Lady Macbeth des Mzensker Landkreises* sowie ein altes Revolutionslied und im orientalischen Walzer des dritten Satzes ein altes jüdisches Lied. Trotz dieser Fülle von Zitaten ist das Quartett ein gänzlich selbständiges Werk, dessen ohne dazwischenliegende Pausen gespielten fünf Sätze einen Bogen enormer Spannung bilden, von der Nichtigkeit bis zu schneidend schmerzhaften Gefühlslagen, dann wieder zur öden Leere zurück.

Dieses in Schostakowitschs Kammermusikschaffen so zentrale Werk wurde auch durch die beiden vom Komponisten unter der Bezeichnung *Kammersymphonie* autorisierten Bearbeitungen für Streichorchester (in der zweiten auch Pauken) bekannt. In der allgemeinen Praxis hat sich die Bearbeitung von Rudolf Barschaj (ohne Pauken) wegen ihrer größeren Treue der introverten Grundstimmung des Quartetts gegenüber durchgesetzt.

Der Dichter Alexander Blok (1880-1921) wird allgemein als führende Gestalt des russischen Symbolismus um die Jahrhundertwende gezählt; in späteren Jahren gehörte soziales Pathos zu seinen charakteristischen Stiltzügen. Als Schostakowitsch anlässlich des 50-Jahre-Jubiläums der Oktoberrevolution einige Lieder schreiben wollte, fiel seine Textwahl auf einige frühe Gedichte Bloks, 1899-1902 entstanden. Die **Sieben Lieder nach Worten von Alexander Blok** wurden Galina Wischnewskaja gewidmet, die auch im Herbst 1967 in Moskau zusammen mit David Oistrach, Mstislaw Rostropowitsch und Moisej Weinberg die Uraufführung bestritt.

In seiner Jugend war Blok Mitglied eines Laientheaters, was die Shakespeareanspielungen des ersten Liedes erklären könnte. Düstere Zukunftsvisionen prägen die Lieder Nr.2 und 6, während Nr.3 auf einer Natur- und Liebeslyrik baut. Nr.4 schildert die schlafende Großstadt St. Petersburg, und in Nr.5 begegnen wir dem tosenden Sturm. Das letzte Lied handelt von der Musik, jener Musik in der Blok ein Symbol des neuen, harmonischen Menschen erblickte.

Seine Berühmtheit errang Schostakowitsch als Symphoniker, aber er komponierte auch etliche Lieder. In seinem vokalen Schaffen belegt der vorliegende Zyklus einen Platz in der vordersten Reihe.

Hans Pålsson ist 1949 in Helsingborg in Schweden geboren. Er studierte Klavier u.a. bei Robert Riefling in Kopenhagen und Oslo, und zwischen 1968 und 1972 in der Solistklasse der Musikhochschule in Hannover bei Hans Leygraf. 1972 erhielt Hans Pålsson den schwedischen ersten Preis beim Nordischen Musikwettbewerb und wurde auch Debütstipendiat der Organisation Rikskonserter (Reichskonzerte). Er hat mehrere Kulturstipendien erhalten und führte auch weite Konzerttourneen durch, oft zusammen mit Rundfunk- und TV-Einspielungen. Er erscheint auf 5 weiteren BIS-Platten.

Arve Tellefsen ist 1936 in Trondheim in Norwegen geboren. Er begann seine Violinstudien dort bei Arne Stoltenberg und setzte sie dann in Oslo bei Ernst Glaser fort. Zwischen 1954 und 1959 studierte er bei Henry Holst in Kopenhagen und weitere zwei Jahre bei Ivan Galamian in New York sowie bei József Szigeti in Italien. Er hat mehrere erste Preise in Wettbewerben erobert und hat als erster Konzertmeister des schwedischen Rundfunk-Symphonieorchesters gewirkt. Dies ist seine zweite BIS-Platte.

Frans Helmerson wurde 1945 in Schweden geboren, und sein Konzertdebüt fand 1970 in Stockholm statt. Als Teilnehmer mehrerer internationaler Wettbewerbe gewann er erste Preise beim Cassadó-Wettbewerb in Florenz 1971, in Genf 1971 und in München 1973. Nach seinem Solistendebüt in London 1975 folgten zahlreiche Konzerte in West- und Osteuropa und in den USA. Frans Helmerson unterrichtet gerne. 1973-78 leitete er die Meisterklasse für Cello an der Osloer Musikhochschule. Seit 1978 hat er den gleichen Posten an der Edsberger Musikschule des Schwedischen Rundfunks bei Stockholm. Seit 1987 ist er Professor an der Universität Göteborg und er erscheint regelmäßig im skandinavischen Fernsehen. Frans Helmerson hat 8 weitere BIS-Platten eingespielt.

Das Voces-Intimae-Quartett (Jorma Rahkonen, Ari Angervo, Mauri Pietikäinen, Veikko Höylä) wurde 1970 gegründet und ist von der Stadt Espoo angestellt, wo die Mitglieder des Ensembles auch wohnhaft sind. Das Quartett studierte bei Prof. Onni Suhonen in Helsinki, beim Tatrai-Quartett in Budapest und beim Dvořák-Quartett in Jyväskylä. Das Debütkonzert fand 1971 statt. Nach einem dritten Preis im Internationalen Streichquartettwettbewerb zu Lüttich 1972 und einem ersten Preis im Quartettwettbewerb des Finnischen Rundfunks 1974 gab Voces Intimae außer in der Heimat Konzerte in Stockholm, Lüttich, Budapest, London, Bukarest und anderen Städten. Das Ensemble spielte viele Uraufführungen von Werken finnischer Komponisten und erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten.

Jacqueline Delman ist in England geboren und aufgewachsen, seit 1961 aber in Schweden wohnhaft. Zunächst legte sie eine Klavierprüfung am Royal College of Music in London ab, aber mit 18 Jahren fing sie ernsthaft an, sich dem Gesang zu widmen: mehrjährige Studien in Italien wurden durch ein Operndebüt in Rom mit 21 Jahren gekrönt. 1961-64 war sie an der Stockholmer Oper engagiert; sie ist auch an der Göteborger Oper und am Barocktheater zu Drottningholm aufgetreten. Als Konzertsängerin ist sie mit fast sämtlichen schwedischen Orchestern aufgetreten. Sie singt in sieben Sprachen und ist im Laufe der letzten Jahre als Opern- und Konzertsängerin tätig gewesen, hauptsächlich in Schweden und Großbritannien, aber auch in Holland, Belgien, Deutschland, Österreich und Rumänien.

Emil Dekov wurde 1932 in Lom, Bulgarien, geboren. Er begann sein Geigenstudium als Fünfjähriger und studierte später an der Akademie zu Sofia. 1957-62 war er als Konzertmeister an der bulgarischen Staatsoper tätig, wonach er nach Schweden reiste, wo er seither als Konzertmeister tätig gewesen ist. Er ist ein gesuchter Solist und hat in ganz Europa konzertiert. Dies ist seine zweite BIS-Platte.

Åke Olofsson ist Schwede, 1924 geboren. Nach Studien an der Kgl. Musikhochschule zu Stockholm setzte er seine Ausbildung bei André Navarra, Gaspar Cassadó, Pablo Casals und Gunnar Norrby fort. 1958 wurde er als Solocellist beim schwedischen Rundfunk-Symphonieorchester angestellt. Er konzertiert in den nordischen Ländern und in ganz Europa; zusammen mit David Oistrach hat er Brahms' *Doppelkonzert* aufgeführt.

Lucia Negro wurde 1938 in Italien geboren, ist aber seit 1968 in Schweden wohnhaft. Sie genoß ihre pianistische, dirigentische und kompositorische Ausbildung am Neapeler Konservatorium; das Klavierspielen lernte sie u.a. bei Carlo Zecchi und Arturo Benedetti Michelangeli. Sie gewann u.a. das *Klavierspiel vom Blatt* (1965, München), wobei Frank Martin ihr seine speziell komponierte *Etude de lecture* widmete. Sie erscheint auf 8 weiteren BIS-Platten.

Dmitri Chostakovich composa son second *Trio pour piano* à l'été de 1944 et il le dédia à la mémoire de son ami, le critique musical Ivan Sollertinsky décédé cette année-là. Chostakovich marcha ainsi sur les traces de deux autres maîtres russes — Tchaïkovsky et Rachmaninov — qui avaient honoré la mémoire de personnalités musicales avec leurs imposants trios pour piano. Mais là s'arrêtent les similitudes. Le trio de Chostakovich vit le jour dans un décor universel beaucoup plus lugubre que l'ombre du décès d'un ami, car c'est à l'été de 1944 que ce qui se passait dans les camps d'extermination nazis, à Treblinka par exemple, fut rendu public.

Chostakovich était d'avis que la musique avait besoin d'un certain contenu intellectuel pour être vivante et digne d'intérêt mais il n'avait pas besoin de donner un titre au trio pour parler de la cruauté nazie. L'assurance de cette cruauté fournit le contenu même de la musique: "pour moi, programme musical et contenu sont une et même chose."

Le *Trio en mi mineur* commence dans un calme spectral avec les harmoniques du violoncelle qui est loin de sa chaude sonorité habituelle. Violon et piano suivent avec un canon en sourdine. Le tempo augmente jusqu'à une danse folklorique rapide via le thème principal avec ses éléments de musique populaire. Après une répétition de ses quatre idées principales, le mouvement se termine doucement mais résolument.

Le second mouvement est un scherzo bien typique de Chostakovich, pétillant, rempli de grimaces et rythmiquement énergique. L'ironie de Chostakovich permet au mouvement de se terminer presque avant d'être commencé.

L'auditeur est ainsi mal préparé au lent troisième mouvement, une passacaille sérieuse — presque solennelle. Au-dessus des huit accords lourds et lugubres du piano, les cordes s'élèvent dans une plainte de plus en plus aiguë qui finalement s'affaisse avec résignation.

Le violon ouvre le finale avec une vilaine petite danse pizzicato qu'éloignent les octaves venimeux du piano. Des traits de plus en plus lugubres mènent le mouvement à sa fin sur une danse macabre. Une mélancolie soudaine fait son apparition: on peut entendre dans les cordes des réminiscences du premier mouvement sur un accompagnement d'arpèges battants au piano. L'atmosphère

menaçante du début du finale se fait vite sentir, suivie des huit accords de la passacaille et le mouvement se termine sur un halètement épuisé. Le bourreau et la victime ont tous deux eu leur mot à dire dans le chant de protestation de Chostakovich, un chant qui nous rappelle la mort par égard pour la vie.

Chostakovich passa l'été de 1960 à Dresde, une ville qui avait été complètement détruite pendant la seconde guerre mondiale. Il travaillait à la musique du film anti-fasciste "Cinq jours et cinq nuits". Après en avoir achevé la partition, dans un même décor et avec son souvenir des terreurs de la guerre, Chostakovich composa le *Quatuor à cordes no 8* en do mineur dédié aux victimes de la guerre et du fascisme. Une impression de terrible réalité et de vérité est créée par ce quatuor grâce à l'emploi d'effets qui associent directement aux sons de la guerre: le bruit de bombardiers, de sirènes, de mitraillettes et d'explosions. D'autres aspects rétrospectifs de ce quatuor qui frappent immédiatement l'auditeur sont les motifs ou leurs variantes empruntés d'oeuvres antérieures du compositeur. D'une manière qui lui est caractéristique, Chostakovich se cite lui-même, se cherche et se recrée dans le passé et dans le présent. Un symptôme de cette tendance et d'importance centrale est le motif qui introduit l'œuvre et qui réapparaît tout au long de celle-ci: ré-mi bémol-do-si (en allemand D-Es-C-H), le monogramme du compositeur, D. Sch., mis en notation musicale. Chostakovich avait déjà utilisé ce procédé, dans le *Concerto no 1 pour violon* et le *Concerto no 1 pour violoncelle*. Des critiques trouvèrent aussi dans ce quatuor des rappels du second trio pour piano, des symphonies nos 1, 5 et 10, de l'opéra *Katerina Ismailova/Lady Macbeth de Mtsensk* ainsi que de vieilles chansons révolutionnaires et, dans la valse orientale du troisième mouvement, d'une vieille chanson juive. En dépit de toutes ces citations et de leur forte influence, le quatuor est une œuvre tout à fait indépendante dont les cinq mouvements, joués sans interruption, couvrent une grande envergure tendue qui part de rien et se rend à une apogée émotionnelle douloureuse jusqu'aux larmes puis revient à un vide désolé.

Cette œuvre, si centrale dans la musique de chambre de Chostakovich, devint également connue dans deux versions approuvées pour orchestre à cordes sous le titre de *Symphonie de chambre*. Une de ces versions ajoute des timbales aux cordes

mais l'autre version pour cordes de Rudolf Barshai retient avec plus d'exactitude l'atmosphère introvertie du quatuor et cette partition est le plus souvent employée.

Le poète Alexander Blok (1880-1921) est généralement compté parmi les figures centrales du symbolisme russe du tournant du siècle bien que, dans ses dernières années, son style fût caractérisé par un pathos social. Lorsque Chostakovich se mit à écrire quelques chansons pour le 50^e anniversaire de la Révolution d'octobre, son choix se porta sur quelques poèmes de Blok écrits entre 1899 et 1902. Les *Sept Poèmes d'Alexander Blok* furent dédiés à Galina Vyshnevskaya qui les créa à Moscou en 1967 avec David Oistrakh, Mstislav Rostropovich et Moisey Weinberg.

Dans sa jeunesse, Blok avait fait du théâtre amateur, ce qui peut expliquer les allusions à Shakespeare dans la première chanson. Les chansons nos 2 et 6 se caractérisent par des visions pessimistes du futur alors que le no 3 repose sur des vers pastoraux et lyriques. La 4^e chanson est un portrait de Saint-Pétersbourg endormi et, dans la 5^e, nous faisons face à un orage furieux. La dernière chanson traite de musique, la musique que Blok considérait comme un symbole de l'humanité nouvelle et harmonieuse.

Chostakovich a la réputation d'être un symphoniste mais il composa aussi plusieurs chansons. Ce cycle de chansons se classe parmi ses meilleures compositions vocales.

Hans Pålsson est né en 1949 à Helsingborg, Suède; il a étudié le piano avec, entre autres, Robert Riefling à Copenhague et à Oslo. De 1968 à 1972, il fit partie de la classe de solistes de Hans Leygraf au conservatoire de Hanovre. En 1972, Hans Pålsson gagna le premier prix suédois de la Compétition de Musique nordique et la bourse de débutant du Conseil national de musique. On lui accorda plusieurs autres bourses et il fit de nombreuses tournées en Europe, tournées incluant souvent des enregistrements pour la radio et la télévision. Il apparaît sur 5 autres disques BIS.

Arve Tellefsen est né en 1936 à Trondheim, Norvège. Il y étudia le violon avec Arne Stoltenberg et poursuivit ses études à Oslo avec Ernst Glaser. De 1954 à 1959, il travailla avec Henry Holst à Copenhague et, ensuite, deux ans avec Ivan

Galamian à New York et Szigeti en Italie. Arve Tellefsen a gagné plusieurs prix lors de compétitions internationales. Il a été le premier violon de l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise et il a fait de nombreuses tournées. Ceci est son second disque BIS.

Frans Helmerson est né en Suède en 1945. Il fit ses débuts à Stockholm en 1970. Il prit part à plusieurs compétitions internationales et gagna les premiers prix des concours Cassadó à Florence en 1971, de Genève en 1971 et de Munich en 1973. Ses débuts à Londres eurent lieu en 1975 et furent suivis de plusieurs tournées en Europe occidentale et orientale et aux Etats-Unis. Frans Helmerson aime enseigner et il a été le professeur de la classe supérieure de violoncelle au Collège Norvégien de Musique d'Oslo de 1973 à 1978. Depuis 1978, il occupe les mêmes fonctions au célèbre Collège de Musique de la Radio Suédoise à Stockholm. Depuis 1987 il est professeur à l'université de Gothembourg et il apparaît fréquemment à la télévision scandinave. Frans Helmerson a enregistré également sur 8 autres disques BIS.

Le Quatuor Voces Intimae (Jorma Rahkonen, Ari Angervo, Mauri Pietikäinen et Veikko Höylä) fut fondé en 1970; il a son siège à Espoo, cité qui patronne l'ensemble et où résident ses membres. Le quatuor a étudié avec le professeur Onni Suhonen (Helsinki), le Quatuor Tatrai (Budapest) et le Quatuor Dvořák (Jyväskylä); il fit ses débuts en 1971. Après avoir gagné le troisième prix de la compétition internationale de quatuors en 1974, l'ensemble donna des concerts en Finlande et à l'étranger, à Stockholm, Liège, Budapest, Londres et Bucarest. Il a créé des œuvres de plusieurs compositeurs finlandais et il apparaît sur 4 autres disques BIS.

Jacqueline Delman est née et a grandi en Angleterre mais elle vit en Suède depuis 1961. Elle a commencé par étudier le piano, passant l'examen du Collège Royal de Musique de Londres mais, à l'âge de 18 ans, elle se mit sérieusement à travailler le chant; elle étudia plusieurs années en Italie et fit ses débuts d'opéra à Rome à l'âge de 21 ans. De 1961 à 1964, elle fut rattachée à l'Opéra Royal de Stockholm; elle s'est aussi produite à l'opéra de Gothembourg et à Drottningholm. Elle chante

dans sept langues et elle a donné des concerts avec plusieurs orchestres suédois; ces dernières années, on l'a entendue sur des scènes de concert et d'opéra, surtout en Suède et au Royaume-Uni mais aussi en Hollande, Belgique, Allemagne, Autriche et Roumanie.

Emil Dekov est né en 1932 à Lom, Bulgarie. Il commença ses études de violon à l'âge de cinq ans; après sa scolarité, il entra à l'Académie de Sofia. Il fut le premier violon de l'Opéra National de Bulgarie de 1957 à 1962; en 1962, il émigra en Suède où il travaille comme premier violon et soliste. Il a donné des concerts partout en Europe. Ceci est son second disque BIS.

Åke Olofsson est né en Suède en 1924. Il étudia au conservatoire de Stockholm et avec Gunnar Norrby, André Navarra, Gaspar Cassadó et Pablo Casals. En 1958, il se joignit à l'Orchestre Symphonique de la Radio de Suède comme premier violoncelle. Il a donné des concerts dans les pays du Nord et en Europe; il a joué le *concerto pour violon et violoncelle* de Brahms avec David Oistrakh.

Lucia Negro est née en Italie en 1938 mais elle vit en Suède depuis 1968. Elle a étudié le piano, la direction et la composition au conservatoire de Naples. Parmi ses professeurs, nommons Carlo Zecchi et Arturo Benedetti Michelangeli. Elle gagna entre autres la compétition "Klavierspiel vom Blatt" de Munich en 1965, après quoi Frank Martin composa *Etude de lecture* spécialement pour elle. Elle joue sur 8 autres disques BIS.

Recording data: (1-4) 1975-04-26; (5-9) 1976-06-27; (10-14) 1975-08-23 at Nacka Aula,
Nacka, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder, 15 i.p.s.;

Scotch 206 tape

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: (1-4) Camilla Lundberg; (5-9) Kalevi Kuosa; (10-14) Per Skans

English translation: William Jewson

German translation: (1-4) Leo Rosenblüth; (5-14) Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover picture: Peter Bently

Type setting, lay-out: Andrew & Kyllikki Barnett, Compact Design Ltd.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1975, 1976 & 1991, BIS Records AB

Seven Poems by Alexander Blok, Op.127

ПЕСНЯ ОФЕЛИИ

Разлучаясь с девою милой, друг,
Ты клялся мне любить!...
Уезжая к край посылый,
Клятву данную хранить!...

Там, за Данией счастливой,
Берега твои во мгле...
Бал сердитый, говорливый
Моет слезы на скале...

Милый воин не вернется,
Весь одетый в серебро...
В гробе тяжко всколыхнется
Бант и черное перо...

ГАМАЮН, ПТИЦА ВЕЩАЯ

На глазах бесконечных вод,
Закатом в пурпур облеченных,
Она вещает и поет,
Не в силах крыл поднять смятенных...

Вещает иго злых татар,
Вещает казней ряд кровавых,
И трус, и голод, и пожар,
Злодеев силу, гибель правых...

Предвечным ужасом обаят,
Прекрасный лик горит любовью,
Но вещей правдою звучат уста,
Запекшиеся кровью!..

I. Ophelia's Song

When you left your beloved, my friend,
You swore you would love me...!
When you set off for that hated land
You swore to keep this oath...!

There, beyond fortunate Denmark
Rest your shores in darkness...
Incensed, garrulous waves
Shower tears onto the cliffs...

The dear warrior will not return,
All dressed in silver...
The rosette and the black feather
Will move heavily in the grave...

II. Gamajun, Bird of Wisdom

Over the endless water's surface
Of sunset bathed in purple
He speaks and sings,
Stood out to lift restless wings...
He speaks of the evil tartars' yoke,
Of the blooded executioner's row,
Of the cowardly, of famine, of fire,
Of the power of evildoers, of the death
of the just...

The grip of eternal horror
Burns the fair countenance of love,
But prophetic truth is told by lips
Set hard with blood...!

МЫ БЫЛИ ВМЕСТЕ

Мы были вместе, помню я...
Ночь волновалась, скрипка пела,
Ты в эти дни была моя,
Ты с каждым часом хорошела.
Сквозь тихое журчанье струй,
Сквозь тайну женственной улыбки
К устам просился поцелуй,
Просились в сердце звуки скрипки...

ГОРОД СПИТ

Город спит, окутан мглой,
Чуть мерцают фонари...
Там далеко, за Невой,
Вижу отблески зари.
В этом дальнем отражении,
В этих отблесках огня
Притаилось пробуждение дней,
Тоскливых для меня...

III. We Were Together

We were together, I remember...
The night stirred, the violin played.
In these days you were mine,
More beautiful for every hour.
Through the quiet play of the water,
Through the mysterious female smile
A kiss forced itself onto our lips
And the violin forced itself into my
heart.

IV. The City Sleeps

The city sleeps, shrouded in darkness.
Lamps wink feebly...
Far away, beyond the Neva
I see a reflection of sunset.
In this distant reflection,
In these fiery rays,
Waking days hid
Melancholy for me...

Б У Р Я

Как безумно за окном ревет,
Бушует буря злая,
Несутся тучи, льют дождем,
И ветер воет, замирая!

Ужасна ночь!
В такую ночь мне жаль людей,
Лишенных крова;
Сожаленье гонит прочь -
В объятья холода сырого!
Бороться с мраком и дождем,
Страдальцев участь разделяя...
О, как безумно за окном
Бушует ветер, изнывая!

ТАЙНЫЕ ЗНАКИ

Разгорятся тайные знаки
На глухой, непробудной стене.
Золотые и красные маки
Надо мной тяготеют во сне.

Укрываюсь в ночные пещеры
И не помню суровых чудес.
На заре голубые химеры
Смотря в зеркале ярких небес.

V. The Storm

Madly the angry storm roars,
Rages outside my window.
Stormclouds hurry by, pouring down
rain.

And the wind howls and eases!

Foul night!

On such a night I feel sorry for those
Without a roof.

Sympathy dissolves
In the raw cold's embrace.

Fighting the dark and the rain
And sharing the lot of the martyrs...
So madly outside my window
The winds rage, wasting!

VI. Secret Signs

On the silent, heavy wall
Secret signs are lit.
Gold and scarlet poppies
Rest heavily on me in sleep.
I hide in night's caves
And do not remember the dreary
wonders.
Dawn brings light-blue dreams,
Glimpses of the heavens' mirrors.

Убегаю в прошедшие мгги,
Закрываю от страха глаза,
На листах холодеющей книги -
Золотая девичья коса.

Надо мной небосвод уже низок,
Черный сон тяготеет в груди.
Мой конец предначертанный близок,
И война, и пожар - впереди...

МУЗЫКА

В ночи, когда уснет тревога
И город скроется во мгле,
О, сколько музыки у бога,
Какие звуки на земле!

Что буря жизни,
Если розы твои цветут мне и горят!
Что человеческие слезы,
Когда румянится закат!

Прими, владычица вселенной,
Сквозь кровь, сквозь муки, сквозь гроба
Последний страсти кубок пенный
От недостойного раба.

I flee to former moments,
Shut my eyes in terror;
On the cold pages of the book
A girl's plait.

Above me the vault of the sky is
already low.

Black sleep weighs upon my breast.
My appointed end is near,
Both war and fire await.

VII. Music

At night as anxiety awakens
And the city hides in the dark,
There is just so much music in God,
What sounds there are on earth!

What matters life's storm
If your roses bloom for me and burn!
What of human tears,
When the sunset is red!

Receive, conqueress of the universe,
By blood, by torments, by the graves,
The final foaming cup of passion
From an unworthy slave.

SHOSTAKOVICH, Dmitri (1906-1975)

Piano Trio No.2 in E minor, Op.67 *(Peters)*

27'03

1 I. *Andante. Moderato*

7'34

2 II. *Allegro non troppo*

2'58

3 III. *Largo*

4'55

4 IV. *Allegretto*

11'19

Hans Pålsson, piano; **Arve Tellefsen**, violin

Frans Helmerson, cello

String Quartet No.8 in C minor, Op.110 *(Peters)*

22'12

5 I. *Largo*

4'42

6 II. *Allegro molto*

2'36

7 III. *Allegretto*

4'01

8 IV. *Largo*

7'10

9 V. *Largo*

3'43

The Voces Intimae String Quartet

Jorma Rahkonen, violin I; **Ari Angervo**, violin II

Mauri Pietikäinen, viola; **Veikko Höylä**, cello

Seven Poems by Alexander Blok, Op.127

25'25

10 I. Ophelia's Song

2'52

11 II. Gamajun, Bird of Wisdom

3'38

12 III. We Were Together

3'06

13 IV. The City Sleeps

2'57

14 14/1. V. The Storm 2'02

14/2. VI. Secret Signs 4'46

12'37

14/3. VII. Music 5'49

Jacqueline Delman, soprano; **Emil Dekov**, violin

24 **Åke Olofsson**, cello; **Lucia Negro**, piano